**Антон Веберн**

**Три песни для голоса, кларнета in Es и гитары**

**Op. 18 (1925)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1. «Schatzerl klein» / «Золотко»**

на стихи Петера Розеггера

|  |  |
| --- | --- |
| Schatzerl klein,Mußt nit traurig sein,Eh das Jahr vergeht,Bist du mein.Eh das Jahr vergeht,Grünt das Rosmarin,Sagt der Pfarrer laut:Nehmt's euch hin.Grünt der Rosmarin,Grünt der MyrtenstraußUnd der NagerlstockBlüht im Haus. | Золотко,Не печалься,Прежде чем год пройдёт,Ты станешь моей.Прежде чем год пройдёт,Зазеленеет розмарин,И пастор провозгласит:"Вы - муж и жена."Зазеленеет розмарин,Зазеленеет мирт,И левкоиРасцветут в доме. |

**2. Erlösung «Mein Kind, Sieh an» / «Спасение»**

на стихи из «Волшебного рога мальчика»

|  |  |
| --- | --- |
| *Maria*:  Mein Kind, sieh an die Brüste mein, Kein'n Sünder laß verloren sein.*Christus*: Mutter, sieh an die Wunden, Die ich für dein Sünd trag alle Stunden. Vater, laß dir die Wunden mein Ein Opfer für die Sünde sein.*Vater*: Sohn, lieber Sohn mein, Alles, was du begehrst, das soll sein. | *Мария:* Дитя моё, взгляни на грудь мою,Ни один грешник не останется без прощения.*Христос:*О, мать, воззри на эти раны,Что принял я дабы искупить грехи твои.Отче, пусть эти раныСтанут жертвой за прегрешения.*Отец:*Сыне, дорогой сын мой,Всё, что ты жаждешь, свершится. |

**3. «Ave, Regina Coelorum» – «Радуйся, Царица Небесная»**

на слова марианского антифона

|  |  |
| --- | --- |
| Ave, Regina coelorum,Ave, Domina Angelorum:Salve radix, salve porta,Ex qua mundo lux est orta:Gaude, Virgo gloriosa,Super omnes speciosa!Vale, o valde decora,Et pro nobis Christum exora. | Радуйся, Царица Небесная,Радуйся, Повелительница Ангельская:Радуйся, святости корень, радуйтесь врата, Свет на мир проливающие;Радуйся, Дева преславная,Прекраснейшая из всех!Молись, о благороднейшая, Христу за нас неустанно. |